



全国科学技术名词审定委员会 主办

China National Committee for Terms in Sciences and Technologies

主编：白春礼

ISSN 1673—8578

CN 11—5554/N

# 中國科技術語

CHINA TERMINOLOGY

没有术语就没有知识

There is no knowledge

without terminology

- 联合国术语库建设及启示
- 中医药学术语专栏
- 中国古算术语“开方”
- 无人驾驶汽车的概念及发展

No. **3**  
Vol. **19**  
2017年6月

 商務印書館  
THE COMMERCIAL PRESS

# 中國科技術語

ZHONGGUO KEJI SHUYU

致力于建设中国特色的术语学理论  
促进全球华语圈科技术语的规范和统一

刊名题字 卢嘉锡

主 编 白春礼

副主编 刘 青 代晓明

主 管 中国科学院

主 办 全国科学技术名词审定委员会

编 辑 《中国科技术语》编辑部

地址:北京东皇城根北街16号

邮政编码:100717

电话:010-84010681

传真:010-64002337

网址:www.term.org.cn

电子信箱:csttj@263.net.cn

出 版 商务印书馆

印 刷 北京宝昌彩色印刷有限公司

国内发行 北京市报刊发行局

海外总发行 中国国际图书贸易集团有限公司

海外发行代码 BM5464

订 购 全国各地邮局(邮发代号2-947)

国内统一连续出版物号 CN 11-5554/N

广告经营许可证 京东工商广字第0202号(1-1)

出版日期 2017年6月25日

定 价 15.00元(国内) 15.00美元(国外)

本期责编 赵 伟

## 目 次

### 卷首语

- 1 审定中医药学术语 传播中华民族文化  
本 刊

### 术语学研究

- 5 联合国术语库建设及其对中国术语库建设的启示 顾春辉 温昌斌  
10 三词型术语抽取研究 那日松 刘 青  
14 基于语料库的“防御”类军语同义词辨析  
向 音  
18 传统人文学科术语使用中的问题及其规范——以文字学术语为例 沙宗元

### 访谈

- 23 科学传播规范科技名词,助力公众认知大气污染治理——中国科学院大气物理研究所研究员王跃思访谈录 郭 剑 魏 星

### 中医药学术语专栏

- 26 中成药通用名称命名之商榷 朱建平  
32 中医术语“神”的英译 潘大为  
35 五脏相关术语英译刍议  
张 浩 吕荣菊 郭开元,等

### 术语与辞书研究

- 39 德语国家术语词典编纂的成就、不足和启示 黎东良 李慧岩 黄山芷  
45 语文辞书中动物类名物词释义的演变研究  
袁世旭 郑振峰

2017 年第 3 期  
第 19 卷(总第 97 期)  
双月刊

术语与翻译

- 50 天然化合物命名和翻译  
郑礼胜 江纪武 赵丽嘉,等
- 55 汉英四方词序差异对比研究 程华明

探讨与争鸣

- 58 小议地学书刊中“含量”一词的表达  
邱殿明 蒋 函
- 61 “接收沉积”与“接受沉积” 潘令枝

溯源

- 64 关于中国古算术语“开方”的几个问题 牛 腾
- 71 “地球”探源 黄河清

热点关注

- 75 无人驾驶汽车的概念及发展 金善科
- 13 可燃冰:一种非常规清洁能源 魏 亮/摘编
- 60 中国研制成功世界最亮极紫外光源——“大连光源” 魏 星/摘编

热词摘录

- 79 第八大洲 量子通信 四维打印

动态

- 44 中国科学院、国家语委、全国科技名词委联合发布 113 号、115 号、117 号、118 号元素中文名称
- 70 全国科技名词委联合贵阳市人民政府主办“大数据·大趋势”主题论坛
- 74 城乡规划学等学科名词审定委员会召开审定会议

顾问

王 夔 王永炎 孙鸿烈  
李济生 沈国舫 张礼和  
张焕乔 陆汝钤 陈运泰

编委

王存忠 王建军 王德华  
叶其松 冯志伟 朱建平  
乔 永 任胜利 邬 江  
刘连安 刘国权 李宇明  
李志江 李学军 杨尔弘  
吴宏斌 张柏春 张继贤  
陆雅海 陈 杰 陈超志  
封志明 郝振省 胡家勇  
原遵东 郭龙生 唐志敏  
黄忠廉 曹则贤 梁曦东  
韩布新 韩振海 程晓陶  
温昌斌 潘书祥 潘正安  
魏向清

特约编委

邓初夏(美国)  
杨欣儒(马来西亚)  
陈新滋(中国香港)

(以姓名笔画为序)

# CHINA TERMINOLOGY

( Bimonthly )

Vol. 19 No. 3 ( General Serial No. 97 ) Jun. , 2017

## CONTENTS

### Foreword

- 1 Examining and Approving Traditional Chinese Medicine Terms and Spreading of Chinese National Culture

### Research on Terminology

- 5 The Construction of UN Terminology Database and Its Revelation to China *GU Chunhui, WEN Changbin*  
10 Research on Tri-word Term Extraction *Narisong, LIU Qing*  
14 Synonym Differentiation of Military Term “Defense” *XIANG Yin*  
18 Standard Use of Terms in Traditional Humanistic Subjects: Case Study of Chinese Graphology  
*SHA Zongyuan*

### Interview

- 23 Communicating Standard Terms Scientifically and Helping the Public to Understand the Air Pollution Control—An Interview with WANG Yuesi, an Expert of Atmospheric Physics *GUO Jian, WEI Xing*

### Special Column: Terminology of Traditional Chinese Medicine

- 26 Discussion on the Nomenclature of the Generic Name of Chinese Patent Medicinal *ZHU Jianping*  
32 On the English Translation of “shen” in Traditional Chinese Medicine *PAN Dawei*  
35 English Translation of Related Terms on Five Viscera *ZHANG Hao, LÜ Rongju, GUO Kaiyuan, etc.*

### Terms Study and Dictionaries

- 39 Achievements, Deficiencies and Inspirations of Terms Lexicography in German Speaking Countries  
*LI Dongliang, LI Huiyan, HUANG Shanzhi*  
45 Evolution of Definition for Animal Nouns in Chinese Linguistic Dictionaries *YUAN Shixu, ZHENG Zhenfeng*

### Terms and Translation

- 50 Naming and Translation of Natural Compounds *ZHENG Lisheng, JIANG Jiwu, ZHAO Lijia, etc.*  
55 Comparative Study on Locative Word Order between Chinese and English *CHENG Huaming*

### Terms Discrimination

- 58 Discussion on the Usage of “Content” in Geological Literatures *QIU Dianming, JIANG Han*  
61 “Receiving Sediments” and “Accepting Sediments” *PAN Lingzhi*

### Trace to the Source

- 64 Some Issues on the Terms about “kaifang” in Ancient Chinese Mathematics *NIU Teng*  
71 Traceability of “diqiu” *HUANG Heqing*

### Focus

- 75 Conception and Development of Autonomous Driving Vehicle *JIN Shanke*

### Hot Words Excerpt

- 79 Zealandia, Quantum Communication, Four Dimensional Printing *WEI Xing*